

DEPARTMENT OF TRANSLATION, INTERPRETING AND COMMUNICATION  
SEPTEMBER 13-15, 2023

# TRANSLATION & THE PERIODICAL

## KEYNOTE SPEAKERS

**Evangelhelia Stead**  
(Versailles Saint-Quentin University, France)

**Visual and Textual Translations  
in Periodicals**

**Şehnaz Tahir Gürçağlar**  
(Glendon College York University, Canada/ Boğaziçi University, Turkey)

**Periodicals in  
Translation Pedagogy**

### Contact

Ghentconference2023@ugent.be  
ctm.ugent.be

translationandtheperiodical

@ugent

translationandtheperiodical

# TRANSLATION AND THE PERIODICAL

Thursday, 14<sup>th</sup> September **MAIN CONFERENCE DAY 1**

<b>8.15 – 8.40 Registration</b>		
<b>8.45 – 9.00 Official opening by Gita Deneckere (Dean Faculty of Arts) (Room A.008)</b>		
<b>9.00 – 10.30 KEYNOTE Evanghelia Stead:</b> Visual and Textual Translations in Periodicals (Chair F. Mus) (Room A.008)		
<b>10.30 – 11.00 Coffee break</b> (Room A.104)		
<b>11.00 – 12.30 SESSION 1</b>		
<b>1a Methodology</b> (Chair E. Stead) (Room A.008)	<b>1b Canon</b> (Chair C. Van Dijck) (Room A.108)	
<b>Luc van Doorslaer</b> Revisiting translation in periodicals in the 21st century.	<b>Nadia Georgiou</b> Invisible gatekeepers in the flow of translated literature: the role and impact of literary journals.	
<b>Blanca Juan Gómez</b> Raymond Williams’ texts in Spanish-speaking periodicals as cultural translation.	<b>Devrim Ulaş Arslan</b> The Debates Surrounding Translated Serial Novels in the Early Republican Turkish Literary Polysystem.	
<b>Marina Popea</b> Beyond counts and time series: innovative data visualisation strategies for the study of translation in periodicals.	<b>Sabbir Galariya (online)</b> Towards a new methodological framework for Periodical Studies: A study of selected translations in Gujarati literary periodicals.	
<b>12.30 – 14.00 Lunch break</b> (Room A.104)		
<b>14.00 – 15.30 SESSION 2</b>		
<b>2a Invisibilities: Tracing Translations and Women Writers and Translators in Periodicals, the Spanish-Speaking Case</b> (Chair L. van Doorslaer) (Room A.108)	<b>2b Crime/Science fiction</b> (Chair B. Lambrecht) (Room A.214)	<b>2c Literary periodicals</b> (Chair O. Paloposki) (Room A.008)
<b>Laura Fólica</b> Searching literary translation in Ibero-	<b>Anikó Sohár</b> Introducing & establishing a genre through translations:	<b>Zofia Ziemann</b> Now You See Me, Now You Don’t: Translation in the

American periodicals (1898-1959): how to build a database of translations with machine learning.	The case of a Hungarian science fiction periodical, <i>Galaktika</i> (1972–1989).	Polish Interwar Weekly <i>Wiadomości Literackie</i> .
<b>Diana Roig-Sanz / Chris Tanasescu (hybrid)</b> Mapping gender: The circulation of Ibero-American women writers, translators, and intellectuals in the international sphere (1898-1959).	<b>Piet Van Poucke</b> The Future starts today. Translated Western science fiction in Soviet literary (and not only) periodicals.	<b>Külliki Steinberg</b> A herbarium plant or a real flower? Marta Sillaots and the interwar Estonian translation discourse in the literary journal <i>Eesti Kirjandus</i> .
<b>Lucia Campanella</b> Translators and literary translations in anarchist periodicals in Spanish-Speaking cities: building a gendered corpus.		<b>Irina Siseykina</b> Periodicals as the means of symbolic capital promotion: literary translations in Estonian and Russian periodicals since 1991.
<b>15.30 – 16.00 Coffee break</b> (Room A.104)		
<b>16.00 – 17.30 SESSION 3</b>		
<b>3a Family values</b> (Chair Ş.Tahir Gürçağlar) (Room A.214)	<b>3b Ideology</b> (Chair M.A. Guerra Blázquez) (Room A.108)	<b>3c Exile</b> (Chair D. Schyns) (Room A.008)
<b>Deniz Malaymar</b> Borrowed Depictions of the Ideal Child: Translation and paratextual practice in Çocuk magazine.	<b>Cedric Van Dijck</b> “A Common Literature”: Translation in The Classic (Johannesburg, 1963-71).	<b>Julija Boguna</b> German-language exile journals as a source for historiography of translation (1933-1945).
<b>Zeynep Kürük-Erçetin</b> Holy Motherhood: Tracing Representations of Women’s ‘Immutable’ Role in Aile.	<b>Haoyu Zhang</b> Ostasiatische Rundschau (1920 - 1944) and its German-language translations from Chinese.	<b>Muireann Maguire</b> The Russian Review and Russo-American diaspora.
	<b>Soham Deb Barman (online)</b> Translation and Anti-colonial Cosmopolitanism: The Case of <i>Kallol</i> .	<b>Anna Namestnikov</b> Translations as a locus of symbolic boundary work in Russian émigré journal <i>Illustrated Russia</i> (1924-1939, Paris).

## Friday, 15<sup>th</sup> September **MAIN CONFERENCE DAY 2**

<b>9.00 – 10.30 KEYNOTE Şehnaz Tahir Gürçağlar:</b> Periodicals in Translation Pedagogy (Chair B. de Groote) (Room A.008)		
<b>10.30 – 11.00 Coffee break</b> (Room A.104)		
<b>11.00 – 12.30 SESSION 4</b>		
<b>4a Modernism</b> (Chair A. Spiessens) (Room A.108)	<b>4b Translators</b> (Chair Z. Ziemann) (Room A.008)	<b>4c Poetry</b> (Chair P. Van Poucke) (Room A.214)
<b>Ilaria Masseroni</b> A Polyhedral Genius against the Test of Time and Space: The Reception of Jean Cocteau in the British Press between 1920 and 1963.	<b>Outi Paloposki</b> Newspapers on translators' desks: the uses of periodical information in the emerging translation culture in Sweden-Finland.	<b>Lynn Qingyang Lin</b> Sinophilic Modernism: The Discursive Spaces and Sociological Networks of Translating Classical Chinese Poetry in Early Twentieth-century Modernist Little Magazines.
<b>Adriana Lazar</b> "Belgium is the custodian of Europe's watchword": the Belgian internationalisation of Romanian Constructivist networks.	<b>Gaëtan Regniers</b> Newspaper Translators: a prosopographical perspective on translators of Russian Literature in Dutch newspapers.	<b>Emma Wagstaff</b> Translation and Attention in Modern French Poetry Reviews.
<b>Christina Bezari</b> Portuguese Literature and Translation in the Weekly Periodical <i>Paris-Noticias</i> (1921–1922).	<b>Joanna Sobesto</b> Ubiquitous and invisible – translation and translators in the Polish Socialist Party daily "Robotnik" [The Labourer] in Interwar (1918-1939) Poland.	<b>Letizia Imola</b> The advantages of a «traduction fautive»: Paul Claudel reincarnates Coventry Patmore on the NRF.
	<b>Teresa Rączka-Jeziorska</b> Press journalism in the career of a translator of fiction. On the example of Józef Łobodowski (1909-1988) and other biographies of the most eminent authors of translations of Ukrainian literature in interwar Poland.	

12.30 – 14.00 Lunch break (Room A.104)		
14.00 – 15.00 SESSION 5		
5a Translations and World literature in Catalan periodicals in the interwar period (1918-1926) (Chair M.A. Guerra Blázquez) (Room A.008)		5b (Inter)nationalisation (Chair A. Namestnikov) (Room A.108)
Marcel Ortín World literature at Lletres i Llibres (1918-1921), the literary page of the Catalan newspaper <i>La Veu de Catalunya</i> .		Robert Lukenda Periodical Translation and the Dynamics of Internationalisation and Nation-building: A Translation History Perspective on Italian Cultural and Scientific Journals in the early 19 <sup>th</sup> Century.
Maria Dasca Translating literature for children in the 1920s: Josep Carner's translations of Sui Sin Far's stories.		Maris Saagpakk Towards a Library of World Literature in Estonian – Translations in the Literary Magazine “Meelejahutaja” in the 19 <sup>th</sup> Century.
Maria Moreno Domènech <i>Bella terra</i> : translation and literary reception.		Seyhan Bozkurt Jobanputra (online) Varlık: A Bridge between Translated and National Literature.
15.30 – 16.00 Coffee break (Room A.104)		
16.00 – 17.30 SESSION 6		
6a Serialisation (Chair G. Regniers) (Room A.214)	6b Image (Chair P. Van Poucke) (Room A.108)	6c Translation History (Chair B. de Groote) (Room A.008)
Henriette Partzsch Systematising the study of serialised translations in Spanish nineteenth-century newspapers: Feuilleton novels in <i>La Correspondencia de España</i> (The Post of Spain, Madrid, 1860-1925) and <i>La Iberia</i> (Iberia, Madrid, 1854-1866 / 1868-1896).	Xueyin Song On the Untranslatability of Images and Its Peripheral Problems: Insights from Periodical Translation and Semiotics.	Daniele Monticelli Eluding censorship through periodicals and translations: Soviet Estonia and <i>Loomingu Raamatukogu</i> .

<b>Jo De Brie</b> Mapping intermedial interventions in serialised translations: the adaptation and translation of English crime novels into feuilletons for publication in two Flemish interwar newspapers (Het Volk and Vooruit)	<b>Ümit Türe Pekel (online)</b> From <i>Grand Hotel</i> (1946-) to <i>Yelpaze</i> (1952-1967): Transcultural journey of a multimodal discourse.	<b>Dibar Çelik</b> The Contributions of Translations to the Introduction of the Kurdish Roman Alphabet in the Periodical <i>Hawar</i> .
	<b>Yunrou Liu (online)</b> Reframing Other into Self: a case study of Everyman's Literature.	<b>Dana Steglich</b> Corrections, Humour, and Desperation. Correspondences between Translators and Editors of <i>Der Monat</i> (1948-1971).
<b>17.30 Closing reception</b> (Room A.104)		

## Saturday, 16<sup>th</sup> September SOCIAL PROGRAMME

**10.00 Guided city walk around Ghent**